

Mircea Ardeleanu, *Le Nouveau Roman français. Repères théoriques et pratiques d'écriture*, Editura Universitatii « Lucian Blaga », Sibiu, 2009, 226 p., ISBN 978-973-739-784-3

Plus d'un quart de siècle après la clôture des « 30 Glorieuses » romanesques, *Le Nouveau Roman français. Repère théoriques et pratiques d'écriture* retrace les ambitions et les acquis de cette expérience unique que fut le Nouveau Roman, du lendemain de la seconde guerre mondiale au seuil de la neuvième décennie du demi-siècle passé. L'ouvrage vise un public d'étudiants en lettres modernes ainsi que d'enseignants préparant leurs concours de titularisation ou d'obtention d'attestations de leur degré de maîtrise pédagogique en didactique du français langue étrangère. Il se justifie en tant que tel, dans le paysage critique roumain le Nouveau Roman français n'ayant plus fait l'objet de réflexions globales depuis les ouvrages d'Irina Mavrodin et de Romul Munteanu au cours de la huitième décennie du siècle passé, alors que la productivité du Nouveau Roman était déjà en baisse.

Comme l'énonce le titre, une triple intention sous-tend l'ouvrage :

- celle de placer le Nouveau Roman dans son contexte littéraire d'époque et d'en présenter les œuvres les plus représentatives ;
- celle de faire retour critique sur les prémisses théoriques et les concepts unificateurs du Nouveau Roman ;
- celle d'analyser les productions à la lumière des théories et de les confronter les unes aux autres.

Proposant une perspective transversale sur le phénomène « Nouveau Roman », l'ouvrage dresse en même temps un bilan de l'acquis théorique et pratique qu'il a légué à la postérité littéraire : le bouleversement, après Proust, Gide et Céline, de structures du récit, le démantèlement de la chronologie, déjà mise à mal par des prédécesseurs innovants, l'éclatement et la prolifération du récit et de la description, les structures et contraintes techniques, les approches ludiques, la mise en question du personnage, de la causalité et de la psychologie, etc.

Cependant, quelque concret et appliqué qu'il se veuille, l'ouvrage ne manque pas de visée générale. La deuxième partie de

L'ouvrage se clôt sur une synthèse plus générale concernant le débat entre tradition et innovation, qui refait surface à toutes les époques de dynamisme littéraire, pour montrer que, si l'innovation chez les Nouveaux Romanciers ne se situe pas toujours à la hauteur de leurs déclarations d'intentions, elle passe toujours par une remise en question et en valeur d'éléments relevant de la tradition romanesque. Une originalité de l'ouvrage consiste dans la mise en relation de la recherche littéraire et esthétique des Nouveaux Romanciers avec les nouvelles approches théoriques du texte et les nouveaux débats, particulièrement animés, par ailleurs, dans le champ des théories linguistiques et sémiotiques avec leurs tentations absolutistes et leurs tentatives de formalisation à outrance.

Doté d'une double bibliographie, des auteurs et des œuvres d'un côté, des ouvrages critiques et théoriques généraux ou particuliers, de l'autre, *Le Nouveau Roman français. Repères théoriques et pratiques d'écriture* met à la disposition de son public-cible un « dossier » problématisant qui met en évidence les traits d'union et les divergences qui marquent le Nouveau Roman, aussi bien que la vigueur de la contestation et de l'innovation qui sont à son fondement.

L'ouvrage offre une description synthétique du phénomène nouveau-romanesque, avec des repères bibliographiques précis et significatifs, citations et extraits à l'appui et, tout en soulignant le caractère historique, ouvre des perspectives sur les évolutions ultérieures dans le champ romanesque français.

Florica Hrubaru

Université Ovidius de Constanta

***Diversidade linguística na escola portuguesa*¹, coll. Textos de Educação, Lisbonne, Fundação Calouste Gulbenkian, 2008, 347p.**

Cet ouvrage survient dans un contexte particulier au Portugal. En effet, ce pays avait plutôt l'habitude d'être source d'émigration et non récepteurs de foules migratoires. Depuis la moitié des années 90, le Portugal est devenu l'une des destinations préférentielles de populations de l'Europe Centrale et de l'Est, accompagnées des traditionnelles migrations d'Afrique et d'Asie, provenant des anciennes colonies. En conséquence, le regroupement familial a provoqué l'entrée dans les écoles d'un nombre important d'enfants et d'adolescents dont la langue maternelle n'est pas le Portugais et dont les compétences en langue portugaise provoquaient des difficultés au niveau de la progression scolaire et entraînait dans certains cas à l'abandon scolaire. Depuis la fin des années 90 le Ministère de l'Éducation implante un programme d'accompagnement de ces élèves qui a aboutit à l'entrée de l'année scolaire 2008/2009 à la création au niveau national de classe de Portugais langue non-maternelle avec des orientations officielles spécifiques. Simultanément, des recherches se sont déployées dans les universités et instituts de recherche avec la création de disciplines spécifique pour l'enseignement du portugais langue seconde.

Ce livre est, pour ainsi dire, né de ce contexte particulier et rassemble plusieurs des travaux, publiés de forme éparse dans diverses revues, ainsi que les conclusions générales d'un groupe de recherche de l'Instituto de Linguística Teórica e Computacional, coordonné par Maria Helena Mira Mateus, Dulce Pereira et Glória Fischer, en collaboration avec le Ministère de l'Éducation Nationale portugais.

Ce groupe de chercheurs visaient d'un côté la description linguistique de quatre des langues maternelles de ces enfants (le Créole de Cap Vert, le Guzerate, le Mandarin et l'Ukrainien) et d'un autre, plus didactique, de suggérer des approches méthodologiques.

Le premier chapitre aborde les résultats de la recherche linguistique. Celle-ci, qui a eu pour base une étude comparative et contrastive, a identifié les caractéristiques grammaticales les plus marquantes entre le Portugais et ces langues, permettant ainsi d'établir quelles seront les principales difficultés dans l'acquisition, utilisation au quotidien et au niveau de la production et compréhension de discours narratifs et descriptifs, de la langue portugaise. À notre avis, ceci est une démarche importante pour promouvoir la création d'approches pédagogiques associées aux difficultés et besoins linguistiques des

¹ Traduction du titre : Diversité linguistique dans l'école portugaise.

étudiants étrangers, permettant, par exemple, des démarches plus différenciées.

Le second chapitre décrit la démarche méthodologique pour le recueil et l'analyse de données. Toutes les options sont accompagnées de textes théoriques expliquant les différentes options. Il est aussi possible de consulter quelques-uns des instruments utilisés dans le CD-Rom qui accompagne cet ouvrage.

Le chapitre suivant réunit des articles produits par les consultants du projet et qui abordent des questions de formation de professeurs de Portugais, ayant pour base les résultats obtenus par le groupe de recherche. Néanmoins, nous estimons que ceux-ci se centrent trop sur des questions un peu marginales (*e.g.* politiques linguistiques liées à la diversité linguistique des écoles, l'évaluation au sens général du terme) ou trop spécifiques (comme la compréhension et production orales au niveau linguistique et psycholinguistique) qui peuvent ne pas être assimilées de la même façon par tous les professeurs, notamment s'ils ne sont plus en contexte d'études.

Finalement, nous trouvons dans le dernier chapitre les recommandations du groupe de recherche pour l'enseignement du Portugais, qui en grande partie principalement au niveau de la caractérisation sociolinguistique des étudiants étrangers qui intègrent le système scolaire portugais, bien comme un diagnostic des compétences en langue portugaise différenciés, ayant pour base l'âge, sa langue maternelle et la durée de permanence au Portugal avant l'entrée dans le système scolaire. Ils préconisent d'ailleurs un modèle national de caractérisation et de diagnostic qui puisse faciliter le croisement de données.

Le livre est accompagné d'un CD-Rom qui réunit comme nous l'avons déjà mentionné, quelques instruments utilisés pour le recueil de données et des matériaux pédagogiques à l'usage des professeurs, élaborés à partir des résultats de l'étude. Ceux-ci peuvent servir d'exemple aux enseignants pour leur propre création de matériaux à utiliser en classe de Portugais langue non maternelle.

Joaquim Guerra
Faculté de Sciences Humaines et Sociales
de l'Université de l'Algarve (Portugal)